

La publicació de “l’Heròdot” del P. Bartomeu Pou, una llarga odissea

ALEXANDRE FONT JAUME

MARIA ROSA LLABRÉS RIPOLL

Resumen

La traducción española de la *Historia* del griego Heródoto, sin duda la obra más conocida del P. Bartomeu Pou, y la que le dio más prestigio, no fue publicada hasta medio siglo después de ser escrita, pese a las numerosas gestiones con D. Antoni Despuig, el futuro cardenal, y con los condes de Campomanes y de Floridablanca, en buena parte como consecuencia del informe, interesado, del embajador M. Azara. Finalmente vio la luz, gracias al patronazgo de D. Joan Despuig, no sin vencer grandes dificultades. Pero la obra que se imprimió no era exactamente el original del P. Pou, sino un texto que había sufrido, por lo menos dos correcciones: la del propio Joan Despuig y la del futuro obispo de Mallorca, Miquel Salvà.

Palabras clave: *Bartolomé Pou, Heródoto, Historia, traducción, griego, Despuig*

Abstract

The Spanish translation of the Greek Herodotus's *History*, presumably the best known and most prestigious work by P. Bartomeu Pou, was only published half a century after having been written, in spite of his frequent negotiations with D. Antoni Despuig, later cardinal, and with the counts of Campomanes and Floridablanca; this was mainly due to the ambassador Azara's biased report. After many a difficulty, the translation finally came to light thanks to D. Joan Despuig as sponsor. But the printed work was not exactly P. Pou's original, because the text had, at least, suffered two corrections, one from Joan Despuig himself, and another from Miquel Salvà, who later became bishop of Mallorca.

Key words: *Bartolomé Pou, Herodotus, History, Translation, Greek, Despuig*

L'insigne humanista algaidí P. Bartomeu Pou destacà sobretot per la seva dedicació al llatí, llengua a la qual dedicà la major part dels seus desvetllaments; no obstant, és més coneguda la seva labor com a hel·lenista, i especialment la traducció al castellà dels nou llibres de la *Història* d'Heròdot, la primera que es publicà a Espanya i, durant molts d'anys, l'única.¹ S'edità a Madrid el 1846, amb un preàmbul de l'editor, Josep M^a Quadrado, i un pròleg del traductor. Pagà íntegrament l'edició Joan Despuig i Safortessa, nebot del cardenal Despuig i deixeble del P. Pou, de qui, precisament, havia après el grec. A l'admiració que Despuig sentí pel seu mestre devem, per tant, l'edició d'aquesta obra, una edició que comptà també amb la seva petita història, llarga i atzarosa.

¹ Hauríem d'esperar a 1949 a tenir una altra versió castellana d'Heròdot, però no a Espanya sinó a Argentina, la publicada per M^a Rosa LIDA DE MALKIEL (*Heródoto, Los nueve libros de la Historia. Traducción y estudio preliminar por María Rosa Lida de Malkiel. Buenos Aires, W. M. Jackson, 1949*).

La correspondència entre el P. Bartomeu Pou i el futur cardenal Despuig, publicada per Miquel Batllori, deixa entreveure les primeres passes d'aquest llarg procés, en tant que gràcies als treballs de L. Gil Fernández i A. Astorgano Abajo podem seguir les vicissituds subsegüents. La documentació inèdita que aquí s'aporta completa aquests treballs, alhora que ens permet ponderar la controvertida versió d'Heròdot i valorar les correccions de Joan Despuig i del bisbe Salvà.

El P. Pou acabà de traduir els nou llibres d'Heròdot a Bolonya, el 1794, d'acord amb el que escriu a Antoni Despuig,² després de fer-hi feina fins i tot malalt.³ Havia pres com a model l'edició grecollatina de Peter Wesseling (Petrus Wessenlingius) a Amsterdam, 1763, com ell mateix ens informa en el pròleg de la traducció. La seva intenció era fer una edició bilingüe grecocastellana i que la publicàs a Madrid Antonio de Sancha, que era, juntament amb Ibarra, l'impressor de més fama a Espanya, ja que reservava la tipografia de Giambattista Bodoni, a Parma, que era la que a Pou li agradava més, per al manuscrit del seu llarg poema *Bassis*, que esperava publicar amb el patrocini del futur cardenal Despuig; quan no l'obtingué, pensà que Bodoni podia imprimir la versió d'Heròdot i cercà la influència de José Nicolás de Azara,⁴ brillant intel·lectual i hàbil diplomàtic, aleshores ambaixador a la Santa Seu, prometent-li la dedicatòria de l'obra. Azara, caut, demanà una mostra de la traducció, i sigui perquè no li agradàs o per altres motius, com després es veurà, no acceptà el patrocini, però amb diplomàcia degué convèncer Pou que no li convenia publicar a Itàlia, al·legant la prohibició d'introduir a Espanya llibres espanyols impresos a fora.⁵

Pou, aleshores, cercà altres patrocinadors a Espanya, a través d'Antoni Despuig, de qui no queda constància que sol·licitàs directament la publicació del seu Heròdot perquè li havia demanat ja, inútilment, la de *Bassis*.⁶ Cregué en principi que el podria ajudar Antoni de Sentmenat i Castellà, amb vinculació a Mallorca, que aquell mateix any de 1784 era nomenat patriarca de les Índies Occidentals, encara que segurament tenia molts de dubtes per l'actitud tan antijesuítica del nou patriarca.⁷ Més tard, Jacinto Díaz de Miranda, que aleshores era encara amic íntim seu i aquells anys havia gestionat a Madrid, inútilment, la publicació del *Plan de una librería selecta*, féu unes primeres gestions amb el comte de Campomanes, que es mostrà interessat en l'edició de l'Heròdot de Pou, com es dedueix de la carta del comte a l'humanista algaidí de 31 de març de 1785, que s'inclou més endavant. Campomanes no sols era un brillant polític (aleshores ocupava el ministeri d'hisenda i la

² “Tenc l'Heròdot traduït ja a l'espanyol”, escrivia en llatí el P. Pou a Antoni Despuig el 25 d'abril de 1784. Vegi's Miquel BATLLORI, *Cartas del P. Pou al cardenal Despuig*, epist. X, Mallorca, 1946, 257.

³ BATLLORI, *Cartas*, ep. X, de 25 d'abril de 1784, 257; vegi's també 145.

⁴ BATLLORI, *Cartas*, ep. XI (19 de juny de 1784), 257; vegi's també 146.

⁵ Com recorda el propi Pou al “Prologo del Traductor” de la versió d'Heròdot, XIII de l'edició de 1846.

⁶ A. Despuig es negà sempre a publicar cap obra del P. Pou, sense que sigui una excepció la biografia de Sta. Catalina Tomàs, que necessitava amb motiu de la seva beatificació. Amb molta probabilitat aquesta actitud obeïa al temor que el patrocini d'un ex-jesuïta perjudicàs la seva carrera eclesiàstica. En aquest sentit, no és descartable que la impressió de la versió d'Heròdot per Joan Despuig tingués un cert valor compensatori.

⁷ L'opinió de Pou respecte a Sentmenat queda clara a la carta a Antoni Despuig de 2 d'octubre de 1782, en la qual li demanava que felicitàs Sentmenat per haver estat designat bisbe, però que actuàs amb cautela, ja que (traduec del llatí) “sent a dir que [Sentmenat] és persona molt allunyada dels homes de l'extincta Companyia, cosa que, certament, no cal, car tots nosaltres sempre vàrem ésser d'allò més amics d'ells” (BATLLORI, *Cartas*, ep. II, 234).

fiscalia del Consell de Castella, que molt aviat, el 1786, presidiria) i un intel·lectual de prestigi (acadèmic de la Llengua i president, precisament, de la Reial Acadèmia de la Història) sinó, sobretot, un hel·lenista. Era el patrocinador adient, de manera que Pou s'apressà a escriure a Antoni Despuig, el 14 de desembre de 1784, perquè no fes cap gestió: “a la carta pròxima passada et demanava sobretot que persuadissis, de part meua i teua, el patriarca Sentmenat perquè tingués a bé publicar la meua traducció espanyola d'Heròdot, però ara no convé tractar aquest assumpte amb ell. El comte de Campomanes, assabentat de la meua versió castellana d'Heròdot, m'ha fet saber que estaria content que li dedicàs l'obra. La cosa és així: amb l'amistat de Campomanes tot em serà propici; amb la seva enemistat, advers”.⁸

El P. Pou escrigué des de Bolonya a Campomanes, el 14 de març de 1785, una sentida carta, en la qual confessa que li deu l'orientació cap als estudis grecs: “Había yo emprendido el estudio de la literatura griega cuando llegó a mis manos, allá en España, el periplo de Hannón, que, vertido al español e ilustrado a maravilla, acababa de publicar Vuestra Señoría Ilustrísima. Su lectura hizo de mí tal impresión que desde aquel punto navegué a velas llenas [...] hacia la Grecia antigua, hasta llegar a la Jonia asiática”. Al mateix temps li demana “dar a la Patria su propio Herodoto, bajo la protección de un sabio capaz de hacer justicia al mérito de Herodoto”, i li ofereix la dedicatòria del llibre.⁹ La resposta de Campomanes no es fa esperar. Seduït per la possibilitat de patrocinar la primera versió espanyola d'Heròdot, el 7 de març de 1785 li ofereix no sols facilitar l'edició, sinó col·locar el text de P. Wesseling amb els manuscrits d'El Escorial, i corregir la versió “por si en el español se hallare alguna palabra menos propia a causa de la distancia en que vuestra merced vive”.¹⁰ Resulta si més no curiós que Campomanes, sense tenir encara el text de Pou i, per tant, sense haver-lo llegit, doni per suposat que la traducció conté italianismes, tres mesos abans del demolidor informe d'Azara que després veurem.

El dos de maig de 1785 Pou anunciava a Campomanes el proper enviament del darrer llibre de les *Històries* d'Heròdot ja traduït i anotat;¹¹ Campomanes passà l'original a fra Juan de Cuenca, monjo escurialenc protegit del propi Campomanes, per tal que col·locar el text grec amb els manuscrits d'El Escorial, recollís les variants i anotàs les particularitats lingüístiques que observàs en la traducció.¹² Fra Juan de Cuenca, aclaparat per altres feines, no tingué enllestit el treball fins el 1790; el 3 de setembre d'aquell any escrivia al comte de Campomanes que “la censura del Heródoto la tengo hecha después de haberlos visto y leído [sc., els llibres de la *Història*] uno a uno, esperando aviso de V. S. para remitirlos, como también que los podría llevar yo si acaso V. S. gustara [...]”.¹³ El 25 Campomanes li contestava animant-lo a continuar la tasca però advertint clarament que era més urgent posar a punt el catàleg dels manuscrits grecs d'El Escorial.¹⁴ Havia, sense dubte, perdut l'interès per la publicació de la versió de l'Heròdot, que va quedar oblidada. El 1791 escrivia Pou al

⁸ BATLLORI, *Cartas*, ep. XII, 261-262. Original en llatí.

⁹ El text complet de la carta, publicada per Luis GIL FERNÁNDEZ, *Campomanes, un helenista en el poder*, Madrid, 1976, 170-171, es pot veure a l'Apèndix Documental, 1.

¹⁰ El text complet de la carta (GIL, 172) s'adjunta a l'Apèndix Documental, 2.

¹¹ Carta a BATLLORI, *Cartas*, 146-147.

¹² GIL, *Campomanes*, 83 i 89.

¹³ Carta publicada per GIL, *Campomanes*, 189.

¹⁴ Gil, *Campomanes*, 84.

seu amic Ramon Foguet: “No sé si corre en prensa mi Herodoto. V. escriba”.¹⁵ És, per tant, lícit demanar-se, com fa A. Astorgano, si Campomanes volgué realment patrocinar l’Heròdot,¹⁶ com sosté L. Gil, que atribueix a l’excessiu perfeccionisme del comte el fracàs de l’empresa;¹⁷ els fets, de qualsevol manera, mostren un desinterès de Campomanes en la traducció de Pou després de l’entusiasme inicial. No és plausible pensar que aquesta publicació oferís cap obstacle insuperable al comte.

Gairebé al mateix temps que amb Campomanes, Pou feia gestions vora el totpoderós comte de Floridablanca, aleshores secretari de despatx d’estat, i el 30 d’abril de 1785 li demanava una pensió doble¹⁸ i la publicació de l’Heròdot,¹⁹ al·legant raons de caire patriòtic, és a dir, tenir en espanyol Heròdot. Floridablanca molt aviat, el 14 de juny, va demanar a l’ambaixador a Roma, José Nicolás de Azara, informació sobre el mèrit de l’obra i circumstàncies personals del P. Pou, tot reenviant-li la seva súplica. Azara contestà gairebé a volta de correu, el 29 de juny, amb un despatx ben conegut i publicat en diverses ocasions,²⁰ que, amb gran sagacitat, desacredita completament l’obra del P. Pou. Comença per alabar-lo com a persona, segurament per allunyar les sospites d’enemistat, i a continuació, fonamentant-se en una mostra de la traducció que li havia enviat Pou, censurar l’estil pels italianismes i, a l’hora de valorar l’exactitud de la traducció, excusar-se en la brevetat de la mostra i en la seva possible falta de representativitat per no donar opinió. Recalca la conveniència de mantenir els exjesuïtes ocupats, per evitar possibles conspiracions (una *strategia della distrazione*, com molt bé l’anomena N. Guasti²¹) i, com de passada, proposa la concessió de la doble pensió, no a Pou, sinó a un exjesuïta protegit seu, Antonio Requeno.

La censura que Azara fa de l’estil de Pou marcà una pauta seguida, no sols pel comte de Floridablanca, sinó també pels autors posteriors, incloent-hi Miquel Batllori, que atribueix la duresa de la traducció no a italianismes, però sí a catalanismes: “basta examinarla [la versió de Pou] con cierta detención y cotejar cualquier página con el original para darse cuenta de que la traducción es tan exacta como dura y preciosa, al fin como de

¹⁵ BATLLORI, *Cartas*, 149.

¹⁶ A. ASTORGANO, “El mecenazgo literario de Campomanes y los jesuitas expulsos”, i especialment el cap. II, 2, 3, “Relaciones entre Campomanes y Bartolomé Pou” a D. MATEOS (ed.), *Campomanes, doscientos años después, congreso internacional Campomanes (1723-1802)*, Oviedo, 2003.

¹⁷ GIL, *Campomanes*, 83.

¹⁸ La pensió doble, concessió graciosa del rei als jesuïtes expulsos amb rellevants mèrits literaris, hagués permès a Pou alleugerir la seva situació econòmica i atendre a les despeses d’impressió de l’Heròdot.

¹⁹ Es reproduïx la carta, publicada per A. ASTORGANO ABAJO, “El conde de Aranda y las necesidades económicas del abate Requeno en 1792”, a E. SERRANO, E. SARASA, J. A. FERRER (coords.), *El conde de Aranda y su tiempo*, Zaragoza, 2000, 563, a l’Apèndix Documental, 3.

²⁰ El document original es troba a ACS, Estado, 499. Minuta a AMAAEE, Santa Sede, 356, (1785), 22; 12; el publicà per primera vegada Carlos E. CORONA BARATECH, *José Nicolás de Azara*, Zaragoza, 1948 (ed. facsimil de 1987), 135-137; fou després publicat per G. SÁNCHEZ ESPINOSA, *Memorias del ilustrado aragonés José Nicolás de Azara*, Zaragoza, 2000, 21 i ASTORGANO, “El mecenazgo” 565. Miquel Batllori (*Cartas* 147-148) la publicà parcialment. Pel seu interès, s’adjunta a l’Apèndix Documental, 4.

²¹ Niccolò GUASTI, “L’esilio italiano dei gesuiti spagnoli. Identità, controllo sociale e pratiche culturali (1767-1798)”, *Biblioteca del XVIII secolo*, 2, Roma, 2006, 518.

quien no había tenido hasta entonces el castellano ni por lengua materna, ni por lengua literaria, como mallorquín que era y humanista grecolatino”²²

El despatx d'Azara ha despertat sospites. Resulta clar que l'informe està pensat per desacreditar Pou i afavorir l'abat Requeno; però s'ha volgut veure en l'actuació de l'ambaixador el reflex d'una animadversió personal envers Pou, tal vegada com a conseqüència de l'enemistat entre l'humanista algaidí i Esteban de Arteaga, també exjesuïta, però amic i *fac totum* d'Azara. Ambdós varen xocar varies vegades, perquè Pou, de pensament molt conservador, considerava excessivament moderna –i, per tant, perillosa– la filosofia d'Arteaga. Aquesta ve a ser la posició d'A. Astorgano, si bé assenyala que l'enemistat entre ambdós exjesuïtes és posterior a 1785.²³ N. Guasti, per part seva, afegeix que la raó cal cercar-la en la profunda aversió que Azara sentia contra els membres més ignacians de l'extincta Companyia, representats per Aymerich i Pou: “e quindi più plausibile che Azara, screditando la traduzione di Erodoto di Pou abbia voluto seguire un'esplicita richiesta di Arteaga; resta comunque il fatto che il religioso maiorchino rappresentava alla perfezione quel prototipo di ignaziano-umanista che l'ambasciatore reputava pericoloso e cercava di avversare”.²⁴ En realitat, el propi Pou ens dona la clau per interpretar l'enemistat certa entre Azara i ell mateix (si bé se n'adonà de les intencions de l'ambaixador més tard) gràcies a la correspondència (en concret, una carta de 8 de febrer de 1792) amb Ramon Foguet, canonge de Tarragona i, segurament, l'amic més íntim del nostre humanista. La carta és d'uns anys després del despatx d'Azara, però segurament reflectia una situació arrossegada ja d'enrera. Pel que es dedueix, R. Foguet passava pena que Pou, de temperament molt irascible, no donàs a Azara motiu per actuar contra ell, precisament en un moment en què Antoni Despuig era absent de Roma i no podia intervenir. L'humanista algaidí li contestava: “[...] esté V. seguro que nada hay que temer. Yo lo hablé con Despuig, y por mi mismo ya veis que nada debía temer de este aragonés [Azara]. Yo no me meto en nada; vivo en sumo retiro; no tengo ocasión de decir sin adulación lo que pienso. Lejos Despuig de Roma, ni sabrá el aragonés si yo vivo en ella. Antes el disgusto provino de que yo estubiese cerca de Despuig, i que éste no contase con un *disfato* (expulso), por nombre Arteaga, favorecido del aragonés por ser tan buen filósofo como él *a la dernière*. El *disfato*, a quien yo en Bolonia más de una vez había procurado apear de su filosofía [...]”.²⁵ Azara, per tant, volia que Despuig prengués sota la seva protecció Arteaga i no Pou, home ancorat a les posicions tradicionals jesuítiques; aquesta podia ser, en definitiva, la causa principal de l'animadversió d'Azara.

²² BATLLORI, *Cartas* 148.

²³ ASTORGANO, “El mecenazgo”, 290-292.

²⁴ GUASTI, 521. Guasti arriba a dir que la dedicació de Pou a les lletres clàssiques obee a un projecte cultural de la Companyia que els mantistes intentaren realitzar, punt de vista molt encertat des del moment que Pou defensava el 1763 a Cervera la reforma dels estudis mitjançant un retorn a la puresa dels estudis llatins (Bartomeu POU I PUIGSERVER, *Las tesis de Calatayud*, traducció i notació de textos clàssics Alexandre FONT JAUME, selecció i notes Sebastià TRIAS MERCANT, Barcelona, 1992, 11-20). Però aquesta línia humanista s'ha de completar amb una altra “patriòtica” que intenta equiparar la cultura espanyola a l'europea. D'aquí la importància de publicar un autor desconegut a Espanya (vegi's Bartomeu POU I PUIGSERVER, *Bassis*, edició, preliminar, traducció i notes d'Alexandre FONT JAUME, Palma de Mallorca, 2009, 9-15).

²⁵ Carta publicada per BATLLORI, *Cartas*, 170-171.

Sigui com sigui, l'informe de l'ambaixador va tenir un èxit complet. Floridablanca no donà al nostre humanista la pensió doble, que sí concedí al recomanat d'Azara, l'abat Requeno, ni publicà l'Heròdot, que hagué d'esperar més de mig segle per veure la llum, òrfena del text grec i encara després de nombrosos contractemps, gràcies al concurs particular de Joan Despuig.

Curiosament, Joan Despuig comptà també amb un informe negatiu del valor de la versió de Pou. És anònim, sense data ni nom de la persona a la qual va adreçat i escrit, a més, amb una lletra rodoneta acurada, que fa difícil la identificació del remitent. No obstant, de l'informe, escrit quan el P. Pou era ja mort (és a dir, a partir de 1802), es dedueix que Joan Despuig, sens dubte el destinatari de la missiva, mogut pels escrúpols que sentia davant la correcció (i, per tant, la manipulació) del text del P. Pou, demana consell al seu corresponsal, un hel·lenista, probablement, i aquest li recomana respectar el sentit del text però suprimir els catalanismes i italianismes i eliminar notes, alhora que aconsella que la publicació del text es faci a Mallorca:

Quando se trata de corregir la obra de un autor que no vive, parece justo respetar su memoria; y tanto más quanto que adquirió en su vida sea mas respetable. La traducción de Herodoto, hecha por el erudito P. Pou, debe mirarse como una propiedad de su espíritu, confiada a la amistad, no para que la mejorase, sino para que publicándola diese a conocer su valor. Mirábala como la primera que hasta su tiempo se hicieron, y esto, después de haber estudiado el texto original en las mejores ediciones y cotejándole con las mejores versiones hechas de el. Siendo, pues, profundamente sabio en la lengua griega y estando persuadido de que conocia tan bien la propia, parece que su intención sería que se diese a luz, tal qual salió de sus manos; y, por tanto, que sería una especie de infidelidad el alterar en un solo ápice su sentido.

Mas no se sigue de aquí que se deba tratar con igual miramento su estilo: puesto que el autor, por instruido que se creyese en su lengua, no podia no conocer que su larga residencia en país extranjero y el uso familiar de una lengua extraña debían alterar no poco su dicción. Y como aparezca por ella misma que ya sea por imitar la sencilla gravedad que reyna en el estilo de Herodoto, ya por hacer gala de su destreza en la lengua propia abatió muchas veces su frase en demasia, hasta caer en trivialidades que rebasan el mérito de su trabajo y deslucen su versión, es claro que corregirle en esto será hacer un gran servicio a su memoria.

Lo ocurrido con los Señores Miranda y Verí, que revieron este M.S. hace presumir que el autor, si viviese, rehusaría tal vez, este servicio. Mas como ésta fuera una niñería de su amor propio, la amistad, conociéndola, no debe consentirla, sino obrar como una tierna madre, que resiste los caprichos y berrenchines del hijo más querido.

He aquí lo que a mi juicio fixa el límite que debe seguirse en esta corrección, y yo diría en un prólogo para cohonestar ante el público cualquiera que se hiciese: esto es, respetando religiosamente la sentencia del autor, y sin aliar su estilo, corregir sus frases en todo quanto pudiese ofender a su digna memoria.

Menos escrúpulo tendría en suprimir las inútiles notas y inscripciones marginales de los llamados capítulos, la superabundancia de las letras mayúsculas y otras cosuelas que son puramente accidentales de la obra y la afean.

Veo que este trabajo será impertinente. Hariase más fácil si se toma desde luego la pluma para emprender una copia del M.S. y meditando al paso su estilo corregir en él quanto fuese conforme al principio asentado. El digno amigo del autor, joven, aplicado, instruido en ambas lenguas y interesado en la gloria de su amigo debe, y me atrebo a decir puede acometer esta empresa, sin pereza ni desconfianza; antes bien, seguro de que en ello desempeñará un oficio muy propio de su amistad y del amor al país en que ambos nacieron.

Este amor pide también que la obra se publique en Mallorca, para que la España le deba del todo tan recomendable presente; y que a este fin se fomite alguna de sus imprentas, surtiéndola de quanto fuere necesario para ello; lo qual, a mi juicio, sería reintegrado por el producto de la edición. Si faltase quien se encargue de la empresa, se podrá hacer por subscripción.

Preferir la nueva imprenta de Barberi sería muy acertado, puesto que el tío del impresor, sugeto instruido y laborioso tomaría sobre sí la parte más molesta del trabajo y serviría al editor de grande alivio. En cualquiera caso se debe contar para esta empresa con todo lo que quepa en las facultades de quien no puede ya ofrecer otra cosa que su deseo de verla concluida.²⁶

És possible que el corresponsal fos Miquel Salvà Munar, algaidí com el P. Pou, home erudit sobretot en Història que fou nomenat membre de l'Acadèmia d'Història i de la Junta d'Instrucció Pública, a més de cronista oficial del regne de Mallorca, i que arribaria a ser bisbe de la Seu mallorquina. Amb ell mantingué Joan Despuig una bona amistat, reflectida en una correspondència molt interessant que caldria un dia publicar. Gràcies a aquesta correspondència sabem que el 1825 J. Despuig encarregà a M. Salvà la correcció de la versió poviana d'Heròdot i que Salvà, obligat per l'agraïment que li devia, acceptà: "Hace algunos días me habló el amigo D. Francisco de la traducción de Herodoto hecha por el P. Pou, y le dije que con el mayor gusto emprendería su revisión, para ver si ponerla en un castellano que hiciere agradable su lectura, pues en cuanto a la exactitud de la versión ningún recelo podía haber, siendo hecha por un helenista tan consumado". A la carta mostra alguna desconfiança sobre les seves possibilitats per du a terme la tasca, i explica la formació grega que té, sobretot autodidacta (havia estudiat a la Universitat Literària de Mallorca on, si de cas, rebé els rudiments de la llengua).²⁷

No obstant, semblava que la demora era el destí reservat a la publicació del l'Heròdot. Més de sis anys després, M. Salvà no havia rebut encara l'original,²⁸ i el 27 de juliol següent (probablement; la carta no especifica l'any), davant els dubtes de J. Despuig, li aconsellava encara les gestions a fer per tractar amb el propietari d'un original de la traducció, un home irascible (segurament D. Bartomeu Cloquell), i per trobar el que tenia Verí.²⁹ Finalment, el

²⁶ ARM. Marqués de la Torre, Montenegro, 175 M, 3/7.

²⁷ ARM. Marqués de la Torre, Montenegro, 74 M, 1. Es reproduceix a l'Apèndix Documental, 5.

²⁸ Carta del 16 de novembre de 1831. ARM. Marqués de la Torre, Montenegro, 74 M, ½.

²⁹ ARM. Marqués de la Torre, Montenegro, 74 M, 1/13.

21 de setembre de 1834 (probablement; l'any no és esmentat a la carta) M. Salvá comunica a J. Despuig que ja té enllestit el llibre I,³⁰ situació que no haurà variat gairebé un any després.³¹

A més de la correcció de M. Salvá és segura la del propi Joan Despuig. No sols tenim d'això el testimoni de J. M. Quadrado³²; també se'ns han conservat els primers apartats del llibre I de la *Història* d'Heròdot corregit per mà de Despuig.³³

La publicació es retardaria encara més de deu anys; fins el 1846 no sortí la primera edició, impresa a Madrid i sense el text grec, malgrat les gestions fetes per J. M. Quadrado amb Carlos Aribau, a qui en principi interessava una edició bilingüe per utilitzar a la universitat.³⁴ J. Despuig hagué de pagar totes les despeses de la impressió. No fou possible vèncer la indiferència amb la qual, sota una aparença d'interès, era rebuda la versió de Pou. Com escrivia J. M. Quadrado a Despuig el 24 d'abril de 1843, "no hay más que tender la vista por un lado a la obra, demasiado grave, seria y erudita para estos tiempos, y, por otro, a los azares políticos que absorben la atención a la multitud de obras frívolas que ocupan a los pocos que leen, a la esquividad del público o a la codicia de los librerros."³⁵ *Nihil novi sub sole*.

APÈNDIX DOCUMENTAL

1. Carta del P. Bartomeu Pou al comte de Campomanes, de 14 de març de 1785

Ilmo. Sr.:

Desde luego me tomaré la licencia de decir en esta carta que la singular doctrina de V. I., tan justamente aplaudida de todos los sabios, me da un motivo seguro de esperar que ésta mi pequeña demostración, antes que ambiciones, deberá parecer del todo debida al mérito literario de V. I., a quien tengo el honor de presentar una traducción castellana del griego Heródoto; la primera que sepa yo haberse hecho del Padre de la historia en romance semejante; y la que sin duda alguna sé yo muy bien ser fruto del buen ejemplo que V. I. me dio en la cultura de la lengua griega, en un tiempo en que no era ésta la más conocida de nuestros españoles.

Había yo emprendido el estudio de la literatura griega, cuando llegó a mis manos en España el Periplo de Hannón que vertido al español e ilustrado a maravilla acababa de publicar V. I. Su lectura hizo en mí tal impresión que desde aquel punto navegué a velas llenas, no por las costas de la Barbaria en seguimiento de las Islas Fortunadas o del Cabo de Buena Esperanza, sino hacia la Grecia antigua, hasta llegar a la Jonia asiática. Allí, después

³⁰ ARM. Marqués de la Torre, Montenegro, 74 M, 1/13bis.

³¹ El 26 d'agost de 1935. ARM. Marqués de la Torre, Montenegro, 74 M, 1/4bis.

³² Autor d'un opuscle on s'esmenta tal circumstància, *Memoria necrológica que el Sr. D. Juan Despuig y Zaforteza, como a su respectivo presidente dedican la Real Sociedad de Amigos del País, y la Academia Provincial de Bellas Artes*, Palma de Mallorca, 1853, 12.

³³ ARM. Marqués de la Torre, Montenegro, 75 M, 3/5.

³⁴ BATLLORI, *Cartas*, 150-151.

³⁵ ARM. Marqués de la Torre, Montenegro, 74 M, 16/4.

de un largo y trabajoso viaje, tuve por fin el consuelo de tratar al famoso Heródoto cara a cara, sin medianero y sin intérprete bilingüe; pero me corrí un poco, cuando, fuera de toda mi expectación, le vi quejoso de que todavía no se le hubiese hecho español, cuando a porfía todas las demás naciones de la Europa se lo habían procurado hacer su propio ciudadano no en una sola versión en su lengua viva.

Oídas, pues, sus razones, me pareció que en todo rigor de justicia pretendía aquel padre de la historia que se le concediese la naturaleza en una nación en que un sabio de primera clase, un erudito a lo antiguo y a lo moderno, un Conde de Campomanes presidía a la justicia en el Supremo Consejo de Castilla y a la literatura en la Academia de la Historia. Determiné, pues, de servir a tan famoso historiador; ofrecíle mi pluma para una traducción española, del todo persuadido de que, si Heródoto se presentaba una vez a V. I. hablándole jónico-ibero, no dejaría de obtener aquella misma protección que antes le mereció Jenofonte de Gracián ático-hispano; esperando aún más del gusto finísimo de V. I. que querría condonar el desaliño de la traducción a la belleza del original, sabiendo ser inimitable toda la gracia de las nueve Musas del jonio Heródoto. Si mi obra no fuese del agrado de V. I., lo sería sin duda mi intención de dar a la patria su propio Heródoto bajo la protección de un sabio, capaz de hacer justicia al mérito de Heródoto.

Bolonia, 14 de marzo de 1785.

P. Bartolomé Pou

Ilmo. Sr. Conde de Campomanes.

2. Carta del conde de Campomanes al P. Bartomeu Pou de 7 de març de 1785

Muy Sr. mío:

He recibido con mucho gusto la carta de Vm. de 14 del corriente en que venía inclusa la epístola latina acerca de la traducción española de Heródoto de que antes me había hablado el Chantre de Oviedo, Dn. Jacinto Díaz de Miranda, sujeto de la literatura y prendas que Vm. insinúa que va a conciliarse gran fama con la versión de Marco Aurelio. Apruebo y aplaudo el pensamiento de Vm., quien puede estar cierto de que facilitaré la impresión con el texto griego de su Heródoto y aun repasaré la versión, por si en español se hallase alguna palabra menos propia a causa de la distancia en que Vm. vive.

También haré reconocer si en los manuscritos griegos del Escorial se halla algún códice que pueda suministrar variantes que adornen o aclaren el texto y está bien me dirija su versión y notas por mano de mi sobrino o de la forma que juzgue más conveniente.

El trabajo que Vm. intenta emprender de la versión de Platón es muy loable y digno del mayor favor, pudiendo Vm. asegurarse de que nada omitiré para ayudarle en unas tareas que interesan la instrucción nacional y la extensión del idioma español.

Madrid, 31 de marzo de 1785.

El Conde de Campomanes

Rvdo. Padre Bartolomé Pou.

3. Carta del P. Bartomeu Pou al comte de Floridablanca, de 30 d'abril de 1785

“Excelentísimo Señor:

Animado yo por la fama pública y persuadido del dictamen de algunos eruditos de primera clase, pongo en las manos de Vuestra Excelencia esta mi súplica, dirigida a aumentar el esplendor de la literatura española.

La voz pública de la Europa entera aclama a Vuestra Excelencia por el Mecenazgo de este siglo, y el parecer de los eruditos, que yo no dudé de seguir, me aseguró que una traducción castellana del padre de la Historia, Herodoto Halicarnaseo, la cual envié ya a Madrid dispuesta para la prensa, y otra versión española de toda la Filosofía del divino Platón, en la que voy ahora trabajando, no sólo serían del agrado de Vuestra Excelencia, sino que aún me conciliarían su alta protección, dándome en el aumento de pensión los medios con que yo pueda publicar en la lengua materna de los autores clásicos expresados, de cuya versión carece todavía la patria. Teniendo ya las otras naciones cultas dos i más traducciones en sus respectivos idiomas de aquellos mismos escritores y primeros maestros de toda cultura y de la más delicada humanidad.

Yo, pues, contento, por otra parte, con la manutención que Su Majestad Católica tuvo la bondad de asignarme, únicamente paso a suplicar aquel aumento de pensión que fuere del agrado de Vuestra Excelencia, con la mira de poder servir a la Patria, acallando al mismo tiempo las instancias continuas que me están repitiendo al oído, según a mí me parece, Herodoto y Platón, personajes del carácter que Vuestra Excelencia sabe mejor que nadie en la República de las Letras, los cuales desearán hablar el español y, sin el favor de Vuestra Excelencia, bien ven que nunca han de poder hablar públicamente.

Ellos, pues, se lisonjean, si una vez se vieren greco-hispanos, de que tendrán en la satisfacción pública del genio español un seguro garante de su reconocimiento para con Vuestra Excelencia, y yo de mí me prometo un ánimo eternamente obligado a la liberalidad que suplico y espero de mano de Vuestra Excelencia.

Bolonia, 30 de abril de 1785.

Besa la mano de Vuestra Excelencia su más humilde servidor.

Bartolomé Pou”

4. Carta de l'ambaixador Azara al comte de Floridablanca, de 29 de juny de 1785

Roma, 29 de junio 1785

Excmo. Señor.

Muy Señor mío: En carta del 15 del corriente me incluye VE el memorial que le ha dirigido el exjesuita Bartolomé Pou, residente en Bolonia, proponiendo las dos traducciones de Herodoto y Platón y me manda VE que me informe del mérito de este sujeto y de sus obras.

Como tengo noticias anticipadas de uno y otro puedo contestar a VE, sin pérdida de tiempo, y decirle lo que sé en esta materia. Dicho sujeto, por sus cualidades personales y por su mucha aplicación es digno de que la piedad del Rey le atienda. Hace tiempo que por medio de un amigo mío me propuso la impresión de su traducción de Herodoto, solicitando con gran instancia dedicármela. Yo, por la afición que tengo a los libros y a promover todo lo que sirve de lustre a nuestra Nación, convine en ello, pero quise preventivamente ver por mis ojos de lo que se trataba, y pedí que me enviase una muestra de dicha traducción. Habiéndola examinado conocí, sin mucha dificultad, que no era de la perfección que yo hubiera querido, pareciéndome que la frase era muy poco castellana, y así me excusé de la dedicatoria y del empeño de promover la edición. En la pequeña muestra que yo he visto, poco juicio se puede formar de la exactitud de la aversión, porque podría ser algún trozo escogido, y en estas materias es necesario examinar el todo para poderlo apreciar. Lo que sí me parece que puede asegurar a VE es que dicha traducción, en punto de elegancia, que es el principal mérito del original, está muy distante de imitarlo.

Ya que tengo esta ocasión de hablar a VE de literatura de nuestros exjesuitas, me tomo la libertad de representarle lo útil que es, aún por razones políticas, el fomentar la aplicación de esas gentes, y a distraerles de aquel espíritu de intriga y de cavilación en que están empapados, todos sin excepción. El año pasado, el exjesuita Don Vicente Requeno publicó una obra sobre la Pintura de los Antiguos, la cual, aunque llena de defectos por lo respectivo al arte y a la historia de él, contiene el descubrimiento de la verdadera pintura al encausto, que fue muy usada de los antiguos, cuyo secreto, perdido enteramente, había dado motivo a una infinidad de experiencias y libros que se han hecho en Francia, sin haberlo podido adivinar. Dicho secreto es muy curioso y ha costado al autor infinito trabajo y sagacidad para indagar lo poco y confuso que nos han dejado escrito sobre ella, y no dudo de que será muy útil su descubrimiento a la Pintura. Por estas razones, me tomo la libertad de recomendar este sujeto a VE, creyéndolo acreedor a que se le doble la pensión.

Renuedo a VE mi constante obsequio y pido a dios le guarde muchos años.

Roma, 29 de junio de 1785.

Excmo. Señor,

Besa la mano de VE su más rendido servidor,

J. Nicolás de Azara

Excmo. Señor Conde de Floridablanca.”

5. Carta de Miquel Salvà, futur bisbe de Mallorca, a Joan Despuig i Safortesa, de 6 de juny de 1825

Zaragoza, 6 de Junio de 1825

Estimadísimo amigo mío: he recibido la apreciada de V. del 20 del pasado, y también los cincuenta duros. Doy a V. las debidas gracias por la prontitud con que ha tenido la bondad de socorrerme y por las delicadas y afectuosas expresiones con que acompaña su fineza, no extendiéndome más sobre este asunto porque conozco el corazón de V. y sé que no dudará un momento de mi sincera gratitud.

Hace algunos días me habló el amigo D. Francisco de la traducción de Herodoto hecha por el P. Pou, y le dije que con el mayor gusto emprendería su revisión, para ver si ponerla en un castellano que hiciere agradable su lectura, pues en cuanto a la exactitud de la versión ningún recelo podía haber, siendo hecha por un helenista tan consumado. Es regular me la envíe un día de éstos y sería para mí sumamente satisfactorio que saliese bien mi trabajo, tanto porque la obra lo merece, como porque sé el interés que V. toma en la gloria de de su antiguo maestro. No estoy muy seguro del buen éxito, porque me he probado en semejantes composiciones. Haré todo lo que pueda, y veremos lo que sale, y siempre me vendrá bien, particularmente si encuentro aquí alguno que tenga y quiera prestarme el original griego (pues en estas librerías no se encuentra), porque ha de saber V. que el estudio de esta lengua ha sido mi ocupación casi exclusiva desde que me hallo en esta ciudad. Me he dedicado sobretodo a Homero, y ya he leído tres veces la Iliada y dos la Odisea, pudiendo decir que estos dos poemas me son en el día tan familiares como la Envida y la Gierusalemme liberata. De prosa no he leído hasta ahora sino los cuatro evangelios, los Hechos de los Apóstoles, las Fábulas de Esopo y los Caracteres de Teofrasto, pues no he podido aquí proporcionarme otros libros, y el homero me fue preciso encargarlo a Madrid. Lo que he encontrado aquí por una feliz casualidad es una colección en un tomo de varios trozos escogidos en poetas griegos, impresa en Londres, para el uso en el colegio de Ethon, y ella y el Homero han contribuido mucho a hacerme pasar agradablemente el invierno.

Siento la escasez de agua que se experimenta en esa Isla. Aquí ha llovido bastante esta primavera.

Me alegraré si que para el invierno vuelvan V. M. a tener ópera, y que en todos tiempos disfrute V. buena salud y sea tan feliz como desea su afmo. y agradecido amigo Miguel.